

Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wyrzucił — wąż z — ust jego za — kobietą wodę jak rzekę, aby ją porwaną przez nurt uczyniłby.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I rzucił się wąż za kobietą z ust jego wodę jak rzekę aby tę przez rzekę niesioną uczyniłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wąż ze swojej paszczy wyrzucił za kobietą wodę* jak rzekę, aby ją nurt uniósł. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rzucił* wąż z ust jego za kobietą wodę jak rzekę, aby ją przez rzekę niesioną uczynił. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I rzucił się wąż za kobietą z ust jego wodę jak rzekę aby tę przez rzekę niesioną uczyniłby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wąż tymczasem ze swojej paszczy wypuścił za kobietą wodę, niczym rzekę, aby jej nurt ją uniósł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyrzucił wąż ze swojej paszczy za kobietą wodę jak rzekę, aby ją rzeka porwała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wypuścił wąż z gęby swojej za niewiastą wodę jako rzekę, chcąc sprawić, aby ją rzeka porwała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wypuścił wąż z gęby swojej za niewiastą wodę jako rzekę, aby uczynił, żeby ją rzeka porwała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Wąż za Niewiastą wypuścił z gardzieli wodę jak rzekę, żeby ją rzeka uniosła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyrzucił wąż z paszczy swojej za niewiastą strumień wody, aby ją strumień porwał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Wąż ze swojej paszczy wyrzucił za Niewiastą wodę jak rzekę, żeby ją rzeka poniosła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za kobietą wąż wyrzucił ze swej gardzieli wodę jak rzekę, aby kobietę poniosła rzeka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wypłuł ów gad ze swojego pyska za Niewiastą wodę jak rzekę, aby ją uczyniła ofiarą swoich nurtów.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	W ślad za nią wąż wytoczył z paszczy

¹⁾ <x>290 8:7-8</x>; <x>290 17:12-13</x>; <x>300 46:7-9</x>; <x>300 47:2-3</x>

²⁾ Wylał.

	literacki	Przekład	strumień wody tak, aby porwał ją nurt.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Wąż wypuścił z paszczy za Niewiastą wodę jak rzekę, żeby ją rzeka porwała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І випустив змії із своїх вуст воду, наче ріку, за жінкою, щоб рікою перехопити її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wąż wyrzucił za kobietą wodę ze swego pyska, prawie jak rzekę, by ją uczynić niesioną prądem rzeki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wąż wypłuł z paszczy za kobietą wodę niby rzeka, aby ją zmieść w powodzi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wąż ze swej paszczy wyrzucił za niewiastą wodę jak rzekę, aby ją rzeka zatopila.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy wąż wyrzucił ze swojej paszczy strumień wody, chcąc, aby woda pochłoneła kobietę.